Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux

Autor: Rossat, Arthur

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110669

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

	Que tés fô redi l'atre, et que t'et po dintrigue:	407
	Ne voite-pe quïe sa enne fenne Catholique:	408
	Comment? comment enne Catholique! hé quoi dinsche viton	409
	Dain enne sche vertueuse et sainte Religion!	410
420.	Maidaime, ait vos fayaj allaj dain lait Teurquie,	413—414
	Des premieres à Serrail en vos airait pyaicie.	
	S'en a prou dit le Diaile, ait la tems de rataj	415
	Ait faizai fuë des œu-yes, l'ait femiere di naj,	416
	Ait recrie son valat, quïait nannay Mirmidon,	417
425.	Voici de lait besangne, ai-yuë lait de faiçon.	418
	Stu petét dïailotin ére ancot tot novice,	419
	Ait ne saivaj comman aicmancie son office,	420
	Ait vait poire[196]) in fortché[197]), lait beyonne[198]) et lait bait	421
	Schu les schains, schu lait téte de revin et derevait,	
430.	Et vo Doye ste Daime, ait lait vire et revire;	423
	Le gros Diaile se yuve[199]) et peut s'en vin yi dire	424
	D'in rajme[200]) de torré, quïait faizét tremoullaj,	425
	L'Enfée, les petets Diaïles et peut tot les Damnais.	426

---

[196]) Le verbe *pwārə* (Cf. 415) est ajoulot; le vâdais dit *pạ̄rə*. Guélat donne les deux formes: *pare* et *panre (pãre)*. — [197]) La *fǫ̆rtxę̄* est une fourche à 2 ou 4 dents (Biétrix: 4 ou 6 dents), servant à mettre le bois soit à la cuisine, soit dans les gros poêles appelés *kũnxt* (allem. Kunst). M. Folletête traduit par *trique*. Inexact. — [198]) Le mot *beyonnaj*, que nous avons déjà vu vers 65, ne nous est connu que par les glossaires A et B. — [199]) Cette forme *yūvę̄* est inusitée de nos jours. On dit *yōvę̄* (Vâdais) et *yəvę̄* (Ajoie passim). — [200]) C'est le mot habituel en vâdais pour désigner le beuglément du bœuf; le verbe est *rę̄mę̄*; ni Guélat ni Biétrix ne le donnent. On dit aussi *brōyīə* (Cf. ms. B 379). Dans le supplément à son Dictionnaire: *Cris de quelques animaux*, Guélat dit: *le bue breuye (l'bũə brōyə)*. Les Gloss. A et B disent: *raime* = *voix tonnante;* c'est ainsi qu'a traduit M. Folletête.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

— kə t'ę̆ fō̥, rədi l'ātrə, ę̆ kə t'ę̆ pō̥ d'ĩtrigə!
nə vwă-tə pə tχə s'ā ę̆nə fănə kătō̥likə?
— kō̥mã̄, kō̥mã̄, ę̆nə kătō̥likə? ę̄ kwă! dĩxə vĭt-ō̃
dẽ ę̆nə xə vę̆rtüō̥zə ę̆ sẽtə rəlidjyō̃?
420. mę̆dę̆mə, ę̆ vō̥ făyę̄ ălę̄ dẽ lę̆ tō̥rtχĩə;
dę̄ prəmĩərə ā sę̆ră̆yə ã̄ vō̥z-ę̆rę̆ pyę̆sĩə.
— s'ã̄n-ā prŭ, di lə dyę̄lə, ę̆l ā tã̄ də rātę̄!
ę̆ fę̆zę̄ füə dę̄z-œyə, lę̆ fəmĩəre di nę̄.
ę̆ rę̄krĩə sō̥ vālă, tχ'ę̆ nã̄nę̄ mirmidō̥:
425. vwă̆si də lę̆ bəzã̄ñə, ę̆yüə lę̆ də fę̆sō̥!
stü pətę̆ dyę̆lō̥tĩ ę̄rə ã̄kō̥ tō̥ nō̥visə,
ę̆ nə sę̆vę̄ kō̥mã̄ ę̆kmã̄sĩə sõn-ō̥fisə.
ę̆ vę̆ pwārə ĩ fō̥rtxę̄, lę̆ bəyõnə ę̆ lę̆ bę̆,
xü lę̄ xẽ, xü lę̆ tę̄tə, də rəvĩ ę̆ də rəvę̆;
430. ę̆ vō̥ dō̥yə stə dę̆mə, ę̆ lę̆ vĩrə ę̆ rəvĩrə.
lə grō̥ dyę̄lə sə yüvə ę̆ pō̥ s'ã̄ vĩ yi dĩrə
d'ĩ rę̄mə də tō̥rę̄ tχ'ę̆ fę̆zę̄ trę̆mŭlę̄
l'ã̄fę̄ə, lę̄ pətę̆ dyę̄lə ę̆ pō̥ tō̥ lę̄ dã̄nę̄:

Traduction.

— Que tu es fou, redit l'autre, et que tu as peu d'intrigue!
Ne vois-tu pas que c'est une femme catholique?
— Comment, comment une catholique? Hé quoi! vit-on ainsi
Dans une si vertueuse et sainte religion?
420. Madame, il vous fallait aller dans la Turquie;
Des premières au sérail on vous aurait placée.
— C'en est assez, dit le diable, il est temps d'arrêter!
Il faisait feu des yeux, la fumée du nez.
Il appelle son valet, qu'il nommait Mirmidon:
425. Voici de la besogne, arrange-la de façon!
Ce petit diablotin était encore tout novice,
Il ne savait comment commencer son office.
Il va prendre une fourche, la roule par terre et la bat,
Sur les seins, sur la tête, de revient et de *reva;*
430. Il vous frappe cette dame, il la vire et revire.
Le gros diable se lève et puis s'en vient lui dire
D'un beuglement de taureau [tel] qu'il fit trembler
L'enfer, les petits diables et puis tous les damnés:

A ce dinsche yordé. quïan t'aippran ton métie? }
435. Técole-t'on [201]) dinsche tale gens geutusie? [202]) } 427
Aipprend quïe dain l'Enfée les tormens son de poid, 429
Quïait fá quïait s'aiccordin es piaigi d'atre fois, 430
Et quïe selon les gens ait fa quïe lait Justize [203]) 431
Se faisse et proportion quïait lain pri de delice 432
440. I-t'ay gét dit cent fois, çot quïet dit, Dominus,
Pro mensura peccati erit et plagarum modus Deu: 25. v. 2.
Entrave [204]) lot ait Sain Jeain, d'ali te voiret bin
Quïe Duë veut et commainde, en bé [et] bon laitin [205]),
Quantum in deliciis fuit, tantum
445. *Date illi tormentum luctum. Apoc. 18. v. 6.*
Quaïn sa dés pauvres [206]) gens quïe dain lenfée yugean [207]) 433
Pait in co dn mévuë [208]) Ciaillot se trevan [209]), 434
Nos son ci sain pidïe: sa portain [lait] justice [210]) 435
Quïan ne yi faisse pe seuffri tot les supplices. 436
450. Main cés comme stéci, qui [211]) satan ait joint piés, [212]) 437
Qui vegnïan scharchean, poudran, frizan, jolie,
Envoti de nouçat, de toille d'Hollande, et de pennie,
De robe bin côtouze, ribats, et pierrerie;
Quïe son aissutenant, grosse, graiches co des Vaiches 439
455. Nain rant fait po Duë, mai bin po le monde réches [213]) 440
Ait fa doubïaj lait doze, yi faire et resentj, 441
Quïe jammais gnïun ne fai douë fois son Pairaidj. 442

---

[201]) On comprend facilement le sens de ce mot *ẹ̄kọ̄lẹ̄* = littér.: *écoler, enseigner, apprendre (lehren).* — [202]) Le mot, écrit ici *geutusie,* est donné dans le Gloss. A sous la forme *geutugie;* le ms. et le Gloss. B ont aussi: *geutugie*; c'est ainsi qu'on dit encore aujourd'hui *djö̆tüdjīə). Geutusie* est donc une faute de copie. — [203]) Malgré cette graphie *Justize*, lire *djüstisə,* rimant avec *dẹ̄lisə* (Cf. v. 448). — [204]) Les Gloss. A et B disent: *entravaj* = *s'informer.* On ne le connaît plus aujourd'hui, ni dans le Val Terby, ni à Courroux, ni dans le reste du Vâdais. — [205]) J'ai intercalé ici le mot *et (ẹ̄)* oublié par le copiste. — [206]) On ne devrait pas avoir ici *pọ̄vrə,* mais la forme proclitique *pọ̄r.* (Cf. *Arch.* III, p. 271, note 1, et IV, p. 171, note 2.) — [207]) Du verbe *yüdjīe* (Cf. v. 115). Toute la Suisse romande emploie *luger* = aller en traîneau. — [208]) *Mévue (mẹ̄vüə)* est encore en usage à Courroux: *ĭ kọ̄ d'mẹ̄vüə* = un coup de maladresse. — [209]) On ne dit pas *trəvẹ̄,* mais *trọ̆vẹ̄.* — [210]) Le copiste a omis le mot *lait (lẹ̆),* que j'ai rétabli (Cf. B 621). — [211]) Ce *qui* doit être lu *qu'i* = *k'yi* ou *quïi* = *tχ'yi.* Le relatif *qui* = *kə* (Cf. B 623: **que** *satan ait joints pieds).* — [212]) On ne dit jamais: *ẹ̆ pīə djwẽ,* mais toujours: *ẹ̆ djwẽ pīə.* Quoique l'auteur ait écrit ici *piés* (Cf. B 623: *pieds*), il faut lire *pīə,* qui du reste rime avec *djọ̄līə.* (Cf. A, note 30.) — [213]) Remarquer la syllepse: *réches* est au pluriel, quoiqu'il se rapporte à: *le monde* (= les gens).

ā sə dĭxə, yǫ̆rdē̥, tχ'ā̃ t'ĕprā̃ tõ mē̥tɪə?
435. t'ē̥kǭlət-õ dĭxə tālə djā̃ djǭtüdjɪə?
ĕprā̃ tχə dẽ l'ā̃fē̥ə lē̥ tǫ̆rmā̃ sõ̃ də pwă,
t'χĕ fā tχ'ĕ s'ĕkǫ̆rdĭ ē̥ pyē̥jĭ d'ātrəfwă,
ĕ tχə, sə̄lõ lē̥ djā̃, ĕ fā tχə lĕ djüstisə
sə fē̥sə ĕ prǫ̆pǫ̆rsyõ tχ'ĕl ẽ pri də dē̥lisə.
440. i t'ĕ djĕ dĭ sā̃ fwă sǫ̆ tχ'ē̥ di *Dominus*:
Pro mensura peccati erit et plagarum modus.
ā̃trāvə lǫ̆ ĕ sẽ djẽ, dāli tə vwărē̥ bĭ
tχə düə vœ̆ ĕ kǫ̆mẽdə ā̃ bē̥ [ĕ] bõ̃ lĕtĭ:
Quantum in deliciis fuit tantum
445. *Date illi tormentum* [*et*] *luctum.*
tχẽ s'ā dē̥ pǭvrə djā̃ tχə dẽ l'ā̃fē̥ə yüdjā̃,
pĕ ĭ kǭ də mē̥vüə *ciaillot* sə trəvā̃,
nǫ̆ sõ̃ si sẽ pĭdɪə: s'ā pǫ̆rtẽ [lĕ] djüstĭsə
tχ'ā̃ nə yi fē̥sə pə sȭfri tǫ̆ lē̥ süplisə.
450. mẽ sē̥ kǫ̆mə stē̥si tχ' yi sātā̃ ĕ djwẽ pɪə,
tχ' yi vəñā̃ xărxā̃, pŭdrā̃, frĭzā̃, djǭlɪə,
ā̃vǭti də nŭkă, də twālə *d'Hollande* ĕ də pĕnɪə,
də rǫ̆bə bĭ kǭtūzə, ribă ĕ pɪərərɪə,
tχə sõ̃ ĕsütənā̃, grǭsə, grē̥xə kǫ̆ dē̥ vĕtxə,
455. n'ẽ rā̃ fē̥ pǫ̆ düə, mē̥ bĭ pǫ̆ lə mõdə rē̥txə,
ĕ fā dŭbyē̥ lĕ dǭzə, yi fē̥rə ĕ rəsā̃tī
tχə djămē̥ ñũ nə fē̥ dūə fwă sõ̃ pĕrē̥di.

Est-ce ainsi, lourdaud, qu'on t'apprend ton métier?
435. T' enseigne-t-on ainsi [à] châtier de telles gens?
Apprends que dans l'enfer les tourments sont de poids,
Qu'il faut qu'ils s'accordent aux plaisirs d'autrefois,
Et que, selon les gens, il faut que la justice
Se fasse à proportion qu'ils ont pris de délices.
440. Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'a dit le Seigneur:
Selon la mesure du péché sera celle du châtiment.
Demande-le à St-Jean, alors tu verras bien
Que Dieu veut et commande en bel et bon latin:
Autant il fut dans les délices, autant
445. *Donnez-lui de tourments et de pleurs.*
Quand c'est des pauvres gens qui dans l'enfer glissent,
Par un coup de maladresse ici se trouvent,
Nous sommes ici sans pitié: c'est pourtant la justice
Qu'on ne leur fasse pas souffrir tous les supplices.
450. Mais celles comme celle-ci qui y sautent à pieds joints,
Qui y viennent cerclées, poudrées, frisées, jolies,
Enveloppées de nœuds de rubans, de toile de Hollande et de paniers,
De robes bien coûteuses, rubans et pierreries,
Qui sont douillettes, grosses, grasses comme des vaches,
455. N'ont rien fait pour Dieu, mais bien pour le monde riche(s),
Il faut doubler la dose, leur faire (à) (res)sentir
Que jamais personne ne fait deux fois son paradis.

Man yi devain le nai çot quïet dit Saint Lucá:
Recordare, recepisti bona in vita tua. Luc. 16, v. 25.
460. Fute-te[214]) loin deci, vais te n'et quin gros l'aine[215]) 443
Vais-t'en quïe te n'es bon que pot des paigeainnes: 444
Et d'in co de tallon le toulle[216]) a Diaile aiva, 445
En miguïain in Diailleux, quïan vayaj bin trois ta 446
Stu Diaileux ne poyain rembruere[217]) son coraige 447
465. Morgeaj dedain ses grippes aittandain de L'ovraige, 448
Ait vò gonschaj, fronçaj, et nére pe contan, 449
Porçent quïan le laischaj, et quïan ni diegeaj ran. 450
Ait son maitre ai s'en vin totcha quïait L'eut miguïay: 453
Mon maitre I voi gét bin çot quïe vos demaindaj: 454
470. Sinte pée sain quïeuzain, & laischie[218]) me pée faire. 455
Aittan et m'obeïa, çoci ç'a mon affaire[219]). 456
Quïain y allaj pait les ruës tegnïaj peutte poscheture
Yallaj broi-yain[220]) le quïu cot in buë de peture;
Vais pi stu pá de fée, voubin ste grose pále,
475. Brige-me yi les quïeusches, romp yi lait coquenále.[221])
A fond de ste tchadiere, vait patchie vitement 459
De ces vipéres en fuë, pran zan d'ou vou trois cent 460

---

[214]) Cette forme *fute-te* est incorrecte (B 633 a même: *Fute te te).* Le verbe *fūrə* a à la deuxième pers. sing. impératif: *fü-tə*; *fūtə* est la deuxième pers. pluriel. (Cf. B 96: *Toi fu tan a liain.)* — [215]) *grǫ-l-ęnə* est une forme analogique; l'adj. *bę* (beau) fait: *ĩ bęl-ăfẽ, ĩ bęl-ębrə,* plur.: *dę bęl-ăfẽ, dę bęl-ębrə;* par analogie on a répété ces *l* après d'autres adjectifs, surtout: *ptę̆* et *grǫ*: *ĩ ptę̆-l-ăfẽ, ĩ grǫ-l-ęnə;* au pluriel, *dę ptę̆-l-ăfẽ* (non: *ptę̆-z-ăfẽ), dę grǫ-l-ęnə* (non *dę grǫ-z-ęnə).* — [216]) *Toullaj* = *jɛter* (Gloss.). Guélat dit: *jeter en l'air,* Biétrix: *lancer au loin.* Très usité encore aujourd'hui (Cf. v. 546). Ex.: *i t'fǫ̆ ĩ kǫ d'pwẽ k'i t'vœ̆ tŭlę bĩ lwẽ* = *je te f... un coup de poing (que) je te veux lancer bien loin.* — On a aussi un substantif *ĩ tŭlə* = sorte de sarbacane que les gamins font avec la tige de certaines grandes ombellifères, et avec quoi ils lancent du papier mâché, des pois, etc., *ę̆ m'ę̆ rõtü mę̆ tŭlə* = il m'a brisé ma sarbacane. — [217]) *Rembruere (rãbrūərə)* a deux sens: 1° *avaler: sǫ̆li m'ā dmŭrę ā kǫ, y'ę̆ ę̆yū bĩ di mā də l'ãbrūərə (d'lə rãbrūərə) ęvā* = *ça m'est resté au cou, j'ai eu bien du mal de l'avaler;* 2° *renvoyer, rabrouer, remettre à sa place: i t'i ę fǫ̆tü ĩ kǫ d'pwẽ k'i t'lę̆ rãbrūə ã sę̆ pyę̆s* = *je lui ai f.... un coup de poing (que) je te l'ai renvoyé à sa place.* — *ę̆l ę̆ vǫ̆yü m'kǫ̆yənę̆, mẽ i t' l'ę̆ bĩ rãbrūə* = *il a voulu me couillonner, mais je l'ai bien rabroué.* — [218]) *Sinte (sĩtə)* est la deuxième pers. plur. de l'impératif; la forme *laischie-me* a été contaminée par le français *laissez-moi;* régulièrement on devrait avoir: *laischiete-me (lę̆xĩətə-mə),* (Cf. B 643: *laischie te me).* — [219]) On ne dit pas *affaire* (français), mais *aiffaire (ę̆fę̆re)* (Cf. B 644). — [220]) J'ai transcrit *broi-yain* en *brwăyẽ.* Le mot, non indiqué au Gloss., existe encore sous la forme *brę̆yĩə* = tourner, p. ex.: *brę̆yĩə ĩ txę̆ə* = retourner un char. — Peut-être même faudrait-il lire *brai-yain (oi* = *ai).* Cf. Gloss. A, où l'on trouve le mot *graisch**oi**-yie,* alors que B 540 et Gloss. B orthogra-

mã yi dəvẽ lə nẹ̄ sọ̆ tχ'ẹ̆ di sẽ lükā :
Recordare recepisti bona in vita tua.
460. Fütə tə lwẽ də si, vẽ, tə n'ẹ̆ tχ'ĩ grọ̄-l-ẹ̄nə;
vẹ̆ t'ã, tχə tə n'ẹ̆ bõ kə pọ̆ dẹ̄ pẹ̆ĭjẹ̄nə!
ẹ̆ d'ĩ kọ̄ də tălõ lə tŭlə ā dyẹ̄lə ẹ̄vā,
ã mĭdyẽ ĩ dyẹ̄lȭ tχ' ã văyẹ̄ bĩ trwā tā.
stü dyẹ̄lȭ, nə pọ̆yẽ rãbrüərə sõ kọ̆rẹ̄djə,
465. mŏrjẹ̄ dədẽ sẹ̄ grĭpə, ẹ̆tãdẽ də l'ọ̄vrẹ̄djə.
ẹ̆ vọ̆ gõxẹ̄, frõsẹ̄, ẹ̆ n'ẹ̄rə pə kõtã
pọ̆r sã tχ'ã lə lẹ̆xẹ̄ ẹ̆ tχ'ã n'i dĭjẹ̄ rã.
ẹ̆ sõ mẹ̄trə ẹ̆ s'ã vĩ, tọ̆ txā tχ'ẹ̆ l'œ̆ mĭdyẹ̄:
mõ mẹ̄trə, i vwă djẹ̆ bĩ sọ̆ tχə vọ̆ dəmẽdẹ̄.
470. sĩtə pẹ̄ə sẽ tχȭzẽ, ẹ̆ lẹ̆xīə mə pẹ̄ə fẹ̄rə.
— ẹ̆tã ẹ̆ m'ọ̄bẹ̆yā; sọ̆si s'ā mõn-ẹ̆fẹ̄rə.
tχẽ i ălẹ̄ pẹ̆ lẹ̄ rüə, təñẹ̄ pœ̆tə pọ̆xətürə;
i ălẹ̄ brwăyẽ lə tχü kọ̆ ĩ büə də pẹ̄türə.
vẹ̆ pĭ stü pā də fẹ̄ə, vŭ bĩ stə grọ̄zə pālə,
475. brījə mə yi lẹ̄ tyȭxə, rõ yi lẹ̆ kọ̆kənālə.
ā fȭ də stə txādīrə, vẹ̆ pātxīə vitəmã
də sẹ̄ vĭpẹ̄rə ã füə; prãz-ã dŭ vŭ trwā sã;

Mets-(y) lui devant le nez ce qu'a dit St-Luc:
Rappelle-toi que tu as reçu des biens pendant ta vie.
460. Sauve-toi loin d'ici, va, tu n'es qu'un gros âne;
Va-t'en, (que) tu n'es bon que pour des paysannes.
Et d'un coup de talon, [il] le lance au diable en bas,
En lorgnant un diablotin qui en valait bien trois tels.
Ce diablotin, ne pouvant ravaler son courage,
465. Mordait dedans ses griffes, attendant de l'ouvrage.
Il vous gonflait, fronçait, et n'était pas content,
Parce qu'on le laissait et qu'on (n'y) ne lui disait rien.
A son maître il s'en vient (tout chaud) dès qu'il l'eut lorgné:
Mon maître, je vois déjà bien ce que vous demandez.
470. Soyez seulement sans souci, et laissez-moi seulement faire.
— Attends et m'obéis; ceci c'est mon affaire.
Quand elle allait par les rues, [elle] tenait vilaine posture;
Elle allait tordant le cul comme un bœuf de pâture.
Va chercher ce pieu de fer, ou bien cette grosse pelle,
475. Brise(-me)-lui les cuisses, romps-lui le croupion.
Au fond de cette chaudière, va pêcher vite(ment)
De ces vipères en feu; prends-en deux ou trois cents;

---

phient: *graischaiyie.* — [221]) Le Gloss. A donne *coquenale* = croupière, et B *cokemale* = le croupion (B 648: *cokenále).* Inusité dans ce sens. Vermes connaît encore le mot, qui signifie la *crête.* (Cf. *xātrə* et *krātĕlə.)*

Man lét deschu sait téte, en guize de tignon, 462
Quïait pïaintin louë germon[222]) dain ses œu-yes et son front.
480. Sottenville, quïe t'es belle et d'ali faj tét bon? 463
Non pét[223]) nos t'ain trovaj in joli mirleton. 464
Pran me stu gro vouge[224]) abba-yi[225]) son chinfo, 465
Et peut pot sait crémone man antor de son co 466
Stu gro coulaj de fée quïa dedain stu gro fuë 467
485. A fond de stu forné tot rouge et quïepeluë. 468
Laische lait laigremaj, fai bin la ton devoi, 469
Atrement si yallo le grain Diaile y serroit.[226]) 470
Stu vesaige sche bé, quïan on tain mottenaj,[227]) 471
Quïat-ayu tain raivoetië, min'aj[228]) et frottaj, 472
490. Qui tchargeaj[229]) de moëchatte deschu sait pallure, 477
Pot rendre aimoraib-ye[230]) sait peutte básenure:[231])
Aiplique zi tes grippes, et le man tot en sain 473
Emporte zan lait pé pïainte lét bin aivain. 474
I mólaj[232]) son mœùté po le faire rovie:[233])
495. Tchatche[234]) deschu ses fesses cés dóux pointu celie. 478

---

[222]) Un *germon (djĕrmõ* désigne: 1° un germe: *ẽ djĕrmõ d'pŏmăt* = un germe de pomme de terre; 2° *l'aiguillon, le dard d'un insecte*: *ĕnə ĕxătə m'ĕ pitχĕ, i ĕ lĕxīə sõ djĕrmõ* = une abeille m'a piqué, elle a laissé son aiguillon. — [223]) *Non pét (nõ pĕ,* litt. *non pas? = n'est-ce pas?* On dit *nõ pĕ* aux gens qu'on tutoie et *nõ pĕtə* à ceux qu'on vousoie. Par analogie avec des formes comme: *tĭ dĕ, vŏ ditə; tə fĕ, vŏ fĕte; tə prã, vŏ prãtə, tə vĩ, vŏ vĩtə; tə sĕ, vŏ sĕlə; te rõ, vŏ rõtə, tə mã, vŏ mãtə*, etc., on a considéré ce *-tə* comme la marque de la deuxième pers. pluriel, et on l'a ajouté, par manière de politesse, à des formes non verbales: *nõ pĕ, twă!* = n'est-ce pas, toi? *nõ pĕtə, vŏ* = n'est-ce pas, vous? — En Ajoie, on a même ajouté ce *-tə* à l'interrogatif *ẽ* = hein? *ẽ twă! ẽtə-võ!* = Hein vous! — [224]) La *vouge (vūdjə)* est une grosse serpe à long manche pour couper les branches des arbres ou des haies. *ĩ sĕslĕ* est une serpe ordinaire pour faire les fagots. — [225]) *Abba* est français. B 653 a: *aibbait (ĕbĕ)*, vraie forme patoise. — [226]) *Serroit* rime avec *devoi*. A-t-il eu cette prononciation à l'époque de Raspieler? J'en doute, car nous trouvons v. 90 et 200: *porrait (pŏrĕ)*, 145 et 311 *fărĕ)*; 170: *schiquïerait (xitχərĕ)*, 220: *sairrait (sĕrĕ)*; 421: *airait (ĕrĕ)*; de même ici on devrait dire: *sĕrĕ*. — [227]) *Mottenaj* ≡ baiser (Gloss.). Koh. 668 et Fol. traduisent: *caressé*. Mot inconnu de nos jours. — [228]) *Min'aj (mĩnē)* = miner, fouir, fouiller. Fol. traduit: *choyé*. Inexact. — [229]) *Tchargeaj* (Cf. B 663: *tchairgeaj*) est une faute; on ne dit que: *txĕrdjīə*. — [230]) *Aimoraibye (*latin *amorabile)* = litt. amourable, aimable. N'est plus usité. — [231]) La *basənūrə* est une tache blanche au museau du cheval. Le patois a deux adjectifs *bāsẽ*: 1° jumeau *(bissone)*; 2° *txvā bāsẽ* = cheval tacheté de blanc au museau et au front (Cf. le vieux franç.: *bausan*, aujourd'hui *balzan*, et le subst. *balzane:* anneaux de poils blancs aux pieds des chevaux). Donc ici *bāsənūrə* = peau ou figure picotée, tachetée. On dit encore aujourd'hui par dérision: *kē bāsənūrə!* — Le verbe *ãbāsənē* = barbouiller, salir le visage. — On a aussi un verbe *bāsnē* = *frapper à la figure,* employé dans la tragédie en 3 actes: *Es bai-*

mã lẹ̄ dəxü sẹ̆ tẹ̄tə ã dyīzə də tĭñõ,
tχ'ẹ̆ pyãtĭ lüə djẹ̆rmõ dẽ sẹ̄z-œ̆yə ẹ̆ sõ frõ.
480. sẹ̆tãvilə, tχə t'ẹ̆ bẹ̆lə! ẹ̆ dāli fẹ̆t-ẹ̆ bõ?
nõ pẹ̆, nẹ̆ t'ẽ trẹ̆vẹ̄ ĭ djẹ̄li mirlətõ?
prã mə stü grẹ̄ vūdjə, ăbă-yi sõ txĭfẹ̄,
ẹ̆ pẹ̄ pẹ̆ sẹ̆ krẹ̄mẹ̆nə, mã ãtẹ̆r də sõ kẹ̄
stü grẹ̄ kŭlẹ̄ də fẹ̄ə tχ'ā dədẽ stü grẹ̄ füə,
485. ā fõ də stü fẹ̆rnẹ̄ tẹ̆ rŭdjə, ẹ̆ tχ'ẹ̄pəlüə.
lẹ̄xə-lẹ̆ lẹ̆grəmẹ̄, fẹ̆ bĭ lă tõ dəvwă;
ātremã, s'i y ălẹ̄, lə grẹ̄ dyẹ̄lə i sẹ̆rẹ̆.
stü vẹ̄zẹ̄djə xə bẹ̄ tχ'ãn-õ tẽ mẹ̆tənẹ̄,
tχ'āt-ẹ̆yü tẽ rẹ̆vwẹ̄tĭə, mĭnẹ̄ ẹ̆ frẹ̆tẹ̄,
490. k'i txărdjẹ̄ de mẹ̄ətxătə dəxü sẹ̆ pālürə
pẹ̆ rãdrə ẹ̆mẹ̆rẹ̄byə sẹ̆ pœ̆tə bāsənürə,
ẹ̆plikəz-i tẹ̄ grĭpə ẹ̆ lə mã tẹ̆t-ã sẽ;
ãpẹ̆rtəz-ã lẹ̆ pẹ̄, pyẽt-lẹ̄ bĭ ẹ̆vẽ.
i mẹ̄lẹ̄ sõ mẹ̄tẹ̄ pẹ̆ lə fẹ̄rə rẹ̄vĭə:
495. txātxə dəxü sẹ̄ fẹ̆sə sẹ̄ dŭ pwẽtü səlĭe.

Mets-les dessus sa tête en guise de chignon,
Qu'elles plantent leur dard dans ses yeux et son front.
480. Sottenville, que tu es belle! Et alors fait-il bon?
N'est-ce pas, nous t'avons trouvé un joli mirliton?
Prends-moi cette grosse serpe, abats-lui son béguin,
Et puis, pour sa collerette, mets autour de son cou
Ce gros collier de fer qui est dedans ce gros feu,
485. Au fond de ce fourneau tout rouge, et qui étincelle.
Laisse-la verser des larmes, fais là bien ton devoir;
Autrement, si j'y allais, le gros diable y serait.
Ce visage si beau, qu'on a tant baisé,
Qui a été tant regardé, fouillé et frotté,
490. Qu'elle chargeait de petites mouches dessus sa pelure,
Pour rendre aimable sa vilaine peau marquée,
Appliques-y tes griffes et le mets tout en sang;
Emportes-en la peau, plante-les bien avant.
Elle peignait son museau pour le faire rouge:
495. Presse dessus ses joues ces deux pointus sérans.

---

chattes (ẹ̄ bẹ̄xătə) par J. Surdez (Porrentruy 1902), vers 164: *ẹ̆ n'pyăk d'lẹ̆ bāsnẹ̆* = il ne cesse de la frapper à la figure; c'est toujours le même sens: frapper de façon à marquer la figure. Mais ce verbe ne s'emploie qu'à la Montagne. — [232]) *Mólaj (mẹ̄lẹ̄)* de l'allemand suisse *mẹ̄lə (malen)* = peindre. *D'lẹ̆ mẹ̄lürə* = de la couleur, de la peinture; *twāl mẹ̄lẹ̄* = toile peinte, indienne. — [233]) *rẹ̄vĭə* = rubiconde (Gloss. A et B), inconnu aujourd'hui. — [234]) Le verbe *txātxĭe* = presser, pressurer; se dit aussi du coq qui coche la poule *(l'pŭ txātxə lẹ̆ djərẹ̆nə)*, Cf. Cont.: *tchatchie* = amonceler, entasser en comprimant.

I motraj ses tripes: pran stu couté ait frieme,[235]) 479
Eflaindre yi totchá cot des motchats de rieme.[236])
Voila des boullets rouges aische gros quïe des soi-ye, 475
Quïe se schiquïan tres bin pot des pendain d'orai-ye 476
500. Ote yi son pennié, ses yippes et sés sulaj,[237]) 481
Dain ses oiles quieûjaines fait lait bin ait sataj. 482
Man lait ci pot ses pechés: ce n'á ran d'a quïescháse[238]) 483
Tot cot di friemelô[239]) ait lait [fa][240]) mentre en sáce. 484
Pot redrassie son dos prent ce te veye quïuresse 487
505. Tote Rouge de fuë, man lait schu sait caircaisse. 488
Ecoutte çot qui te dit, voite bin ses serpan[241]) 489
Quïe sont tote envoêlaj,[242]) ait peut quïe frebeyan 490
Pran des pu velemouses[243]) douë voubin trois dozaines 491
Lairdelet[244]) tot di long di coë de ste Vilaine. 492
510. I-s'est tain delozaj[245]) d'etre trop durement 493
Coutchie deschu trois yé de pïeumme jainquïé dents, 494
Ranvarset[246]) lait tot bait, et d'ali trinne lait 495
Schu son dos, schu sait paince, et deschu l'eschstomait 496
Dain stu yuë tchai-yollaj[247]) d'alemelle[248]) de couté, 497
515. De raizon, de Canif, et de pointes d'epée. 498
Yére atre fois schaissuë quïan sait petete Gœrge
Fayaj des confretures, tzocraibse[249]), et socre d'œrge,

---

[235]) *Couté ait frieme,* de l'allemand *Pfriemen* = poinçon, alène. — [236]) *Rieme* (allemand: *Riemen* = courroie), désigne toujours un *fouet.* — [237]) On ne dit pas *sülę* mais *sŭlę.* — [238]) *D'a quïescháse,* lire *dā tχ'i xāsə* (et non *tχ'ę* = qu'*il*).) Cf. A, note 44. — [239]) *Friemelô,* inconnu aujourd'hui. Le Gloss. A dit: *de la boulie* (sic) *rouge;* B: *maice es celieges,* c'est-à-dire marmelade, compote aux cerises. — [240]) Le copiste a oublié *fa (fā).* Cf. B 676. — [241]) Le mot *sĕrpã* est féminin, comme dans les autres patois romands. A Lausanne, les enfants jouent «*à la serpent*». — [242]) *Anwêlai* ne s'emploie plus; je suis embarrassé pour en donner le sens exact. Guélat donne *voêlai* = rouler et *anvoêlai* = enflammer. En me basant sur Biz. 490, j'aime mieux traduire par *enflammé* que par *enroulé.* — [243]) Le latin venenu a donné *vrĩ* (Guélat: *vəlĩ*); venenosu = *vəlmŭ.* Biétrix donne *veulmou* et *vnimou;* je n'ai jamais entendu ce dernier. — [244]) Lire ici: *lĕrdə lę* (les). Le son *ę* ou *ę̆* est toujours écrit *et*; *ę̆* = *ait* (Cf. 139). — [245]) *Delozaj* = se plaindre (Gloss.). C'est le verbe formé du subst. *dęlǫ* = *douleur* (Cf. 350, 365). — L'auxiliaire *s'est* est français. Le patois dit: *i s'ā dęlǫzę* = elle s'est désolée. — [246]) *Ranvarset* doit se lire: *rãvārsə,* non *rãvarsę̆;* c'est l'impératif. — [247]) *Tchaiyollaj* dérive de *tχę̆yǫ* et signifie littéralement: *caillouté,* c'est-à-dire *pavé.* (Cf. Arch. III, p. 276, note 1.) — [248]) *Almelle* est encore aujourd'hui l'unique mot pour dire *lame.* Cf. le vieux franç. *alemelle.* — Remarquons que *kŭtę* rime avec *épée,* qu'il faut donc lire: *ępę.* — [249]) *Tsocraibse,* Gloss.: *dragé sucré* (sic) vient de *Zuckererbsen* = *dragées.*

i mǭtrę̄ sę̄ trĭpə; prã stü kŭtę̄ ę̆ frīəmə,
ę̆flẽdrə yi tǫ̆ txā kǫ̆ dę̄ mǫ̆txă də rīəmə.
vwălă dę̄ bŭlę̆ rŭdjə ę̄xə grǭ tχe dę̄ swăyə,
tχə sə xĭtχã trę̄ bĭ pǫ̆ dę̄ pãdẽ d'ǫ̆rę̆yə.
500. ǭtə yi sõ pę̆nīə, sę̄ yĭpə ę̆ sę̄ sŭlę̄;
dẽ sę̄z-wālə tχõję̄nə fę̆ lę̆ bĭ ę̆ sātę̄.
mã lę̆ si pǫ̆ sę̄ pəxę̄; sə n'ā rã dā tχ'i xāsə;
tǫ̆ kǫ̆ dı frīəmə̄lǭ ę̆ lę̆ fā mãtrə ã sāsə.
pǫ̆ rədrāsīə sõ dǭ, prã stə vę̄yə tχürę̆sə
505. tǫ̆tə rŭdjə də füə; mã lę̆ xü sę̆ kę̆rkę̆sə.
ę̄kŭtə sǫ̆ k' i tə di; vwa-tə bĭ sę̄ sę̆rpã
tχə sõ tǫ̆tə ãvǭə̄lę̆ ę̆ põ tχə frę̆bəyã?
prã dę̄ pü vələmūzə, dūə vŭbĭ trwã dǫ̆zę̄nə,
lę̆rdə lę̄ tǫ̆ di lõ di kǭə də stə vilę̄nə.
510. i s'*est* tẽ dę̄lǭzę̄ d'ę̄trə trǫ̆ dürəmã
kŭtxīə dəxü trwā yę̄ də pyõmə djẽtχ'ę̄ dã;
rãvārsə lę̆ tǫ̆ bę̄, ę̆ dāli trĭnə lę̆
xü sõ dǭ, xü sę̆ pẽsə ę̆ dəxü l'ę̆xtǫ̆mę̆
dẽ stü yüə txę̆yǭlę̄ d'ălmę̆lə də kŭtę̄
515. də rę̆zŭ, də kănif ę̆ də pwẽtə d'ę̄pę̄.
i ę̄rə ātrəfwă x'ę̄süə tχ'ã sę̆ pətę̆tə gǭərdjə
făyę̄ dę̄ kõfrətūrə, tsǫ̆krę̆bsə ę̆ sǫ̆krə d'ǭərdjə;

Elle montrait ses tripes; prends ce couteau à poinçon;
Effile[-les]-lui tout chaud comme des mouchets de fouet.
Voilà des boulets rouges aussi gros que des *seilles*.
Qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.
500. Ote-lui son panier, ses jupes et ses souliers;
Dans ces huiles (cuisantes) bouillantes fais-la bien (à) sauter.
Mets-la ici pour ses péchés; ce n'est rien quand même elle défaille;
Tout comme de la marmelade, il la faut mettre en sauce.
Pour redresser son dos, prends cette vieille cuirasse
505. Toute rouge de feu; mets-la sur sa carcasse.
Ecoute ce que je te dis; vois-tu bien ces serpents
Qui sont tout enflammés et puis qui grouillent?
Prends des plus venimeux, deux ou bien trois douzaines,
Larde-les tout du long du corps de cette vilaine.
510. Elle s'est tant plainte d'être trop durement
Couchée dessus trois lits de plume jusqu'aux dents;
Renverse-la tout bas, et alors traîne-la
Sur son dos, sur sa panse et dessus l'estomac
Dans ce lieu pavé de lames de couteaux,
515. De rasoirs, de canifs et de pointes d'épée.
Elle était autrefois si douillette qu'en sa petite bouche
Il fallait des confitures, dragées et sucre d'orge;

Totcha quïe yére schu ait yi fayaj di Tée,[250])
Le Soir[251]) en se coutchain ait fayaj le Caffée:[250])
520. Vais tan dont empangnie enne de cés machine, 499
Piainne de pïon, de schvaibel[252]), et de poiraizinne, 500
Eschaimbre yi lai guïeulle vitement varse yi 501
Des groses potcheráns pot l'impo raidoucj. 502
Rammèye[253]) yi les osche en foergeain deschu lé, 503
525. Et te yi raï-yeuret[254]) dedo ci gros mairté. 506
D'a quïe y'a grose Daime, corraige, frote, tin co,
Apud Deum non est personarum acceptio. Ad ro. 2, v. 11.
Laische lait défrappai,[255]) en a ci sain pidie; 507
Voila lait triste fin des modes et des pennies. 508
530. Ste pauvre miserable enraigeaj de dépé, 509
I-vo gremmay les dents, se devoeraj lait pé. 510
Tchoffaj[256]) comme in varret, railaj comme enne béte 511
Ses Oeuyes tot en fuë yi pairtin de lait téte. 512
Yéprevait main trop tair! çot quïan m'on tain prédj
535. *Horrendum est incidere in manus Dei. Ad b. 10, v. 31.*
Quïe mâdit sait legeor, qu'i seut veni à monde!
Quïainne Louve ne m'est ti aivalaj tote ronde!
Putô quïe de me voi dain in té l'embarrat,[257])
Que ne seu-ye[258]) étofai dedain mon mayolat![259])

---

[250]) Remarquer ces deux formes *tée* et *caffée*; on dit seulement: *tę, kăfę*. — [251]) Le *soir*, forme française. Cf. 386: *premier*, 534: *tair*, 536: *geor*, etc On ne dit pas *soir, tair, djor, premier*, mais exclusivement: *swă, tę, djǫ, prəmīə*. Je crois que l'auteur, écrivant le mot patois: *prəmīə, swă, tę, djǫ*, a pensé au mot français et a mis une *r* qui ne doit pas se prononcer. (B 696 *soir*, 718 *tair*, mais 710 *geot* et 527 *premie.)*. — [252]) *Schvaibel* vient de l'allemand *Schwefel* = soufre. — [253]) *Rammèye*, de *rămęyīə* = ramollir, rendre *ămęyə* = souple, tendre, mou. (Guélat: *anméle* = mou, flasque, tendre; Biétrix: *enmél* = amolli, d'où il dérive le verbe *enmélayie* = amollir.) — [254]) *Raïyeuret*, lire: *rę̆yūərę̆*, de *rę̆yūə* = 1° raccommoder, repriser *(rę̆yūə dę̆ txās*, pantalon); 2° arranger: *rę̆yūə ĩ yę̄* (faire un lit). Cf. 418 et *Arch.* III, p. 261, n. 1. — [255]) Le verbe *défrappaj*, encore usité, a le sens de: *se débattre, se démener*. On le dira d'un enfant qui en pleurant trépigne des pieds; s'emploie encore d'une personne prise d'un accès d'épilepsie ou d'éclampsie: *ę̆ dę̆frăpə*. — [256]) *Tchoffaj*, non cité au Gloss.; signifie *grogner*. Guélat dit: *sangloter, gonfler de colère*. Cont.: *txǫ̆fę̄* = *manger avec avidité*, toujours employé en mauvaise part. — Bourn. donne: *txǫ̆fwę̆yī* = *manger d'une chose en n'en prenant que le meilleur;* se dit en parlant des malades, des gourmands et des bêtes qui mangent mal. — Dans le Val Terby on a un verbe *txę̆fę̄* = mâchonner. — Courroux a *txăfę̄* = écumer. — Bx. donne *tsę̆fę̄* = mordiller les fruits; dans ce sens, le Vâdais a *tsę̄fəyīə*. — [257]) Lire ici *tę̄l-ābărā*. — *tę̄l* est français; le patois dit: *tā, tālə* (B 713). — [258]) *Seu-ye* est la forme interrogative de *i sœ̆* = je suis. — [259]) C'est le seul mot que nous ayons pour *maillot*. *Macula* = *mę̄yə*; *macula* + *ittu* = *mę̆yă*, inusité de nos jours, bien que Guélat le donne. (On a bien un mot *mę̆yă* = maillet, dérivé de *malleu* + *ittu.*) Dans Biétrix nous trouvons les deux mots: *mę̆yă* = maillet et *mę̆yǫ̆lă* = maillot.

tǫ txā tχə i ẹrə xü, ę yi făyę di tę;
lə swă ã sə kŭtxẽ ę făyę lə kăfę.
520. vę t'ã dõ ãpãñīə ęnə də sę măxĭnə
pyęnə də pyõ, də xvębəl ę də pwăręzĭnə.
ęxẽbrə yi lę dyõlə, vitəmã vārsə yi
dę grǫzə pǫtxərã pǫ l'ĭ pǫ rędŭsi.
rămęyə yi lęz-ǫxə ã fǫərdjẽ dəxü lę,
525. ę tə yi ręyüərę dədǫ si grǫ męrtę.
dā tχə i ā grǫzə dęmə, kǫrędjə, frǫtə, tĭ kǫ!
Apud Deum non est personarum acceptio.
lęxə lę dęfrăpę, ãn-ā si sã pidīə.
vwălă lę trixtə fĭ dę mǫdə ę dę pęnīə!
530. stə pǫvrə mizęrāblə ãrędję də dępę;
i vǫ grəmę lę dã, sə dęvǫərę lę pę,
txǫfę kǫmə ĭ vārę, ręlę kǫmə ęnə bętə;
sęz-œyə tǫt-ã füə yi pęrtĭ də lę tętə.
— Y'ęprəvę, mẽ trǫ tę, sǫ tχ' ã m'õ tẽ prędĭ:
535. *Horrendum est incidere in manus Dei.*
tχə mādĭ sę lə djǫ k'i sœ vəni ā mõdə!
tχ'ęne lūvə nə m'ęt-ĭ ęvālę tǫtə rõdə!
pütǫ tχə də mə vwă dẽ ĭ tęl-ãbără,
kə nə sœ-yə ętǫfę dədẽ mõ męyǫlă!

(Tout chaud) Dès qu'elle était debout, il lui fallait du thé;
Le soir en se couchant il fallait le café.
520. Va-t'en donc empoigner une de ces machines
Pleines de plomb fondu, de soufre et de poix,
Ouvre-lui tout au large la gueule, vite(ment) verses-y
De grosses *pochées* pour l'un peu radoucir.
Ramollis-lui les os en forgeant dessus elle;
525. Et tu (y) les lui raccommoderas dessous ce gros marteau.
Quand même elle est grande dame, courage, frotte, tiens coup!
Auprès de Dieu il n'y a pas d'acception de personnes.
Laisse-la se débattre, on est ici sans pitié.
Voilà la triste fin des modes et des paniers!
530. Cette pauvre misérable enrageait de dépit;
Elle vous grinçait les dents, se dévorait la peau,
Grognait comme un verrat, criait comme une bête;
Ses yeux tout en feu lui sortaient de la tête.
— J'éprouve, mais trop tard, ce qu'on m'a tant prédit:
535. *Il est horrible de tomber entre les mains de Dieu.*
Que maudit soit le jour (que) où je suis venue au monde!
Qu'une louve ne m'a-t-elle avalée toute ronde!
Plutôt que de me voir dans un tel embarras,
Que ne suis-je étouffée dedans mon maillot!

540. Car, ait fà qui païyo des pïaigi d'in moment
Pait des poenes, quïe vain durie eternellement.
Comment te te porpuëre?[260]) et te pée gét pacience,
Te n'et pan cot[261]) á bout, n'et pe faj q'uaïcmance.[262]) 515
Tot çoci n'át ancot quïe di mie de bordon;[263]) 517
545. Ait bintô te voirrét bin des atres Chainsons. 518
Et d'in cô de fregon ait te lait vait toullaj 519
A fin fond des Enfée pot breulaj ait jamajs. 520
I criaj misericorde, pairdon! mon Duë, pairdon!
Le grain Diaile repond, ce n'a pu lait ségeon;
550. *Quia in inferno nulla est redemptio*:
Ça dont di tems predu de tain criaj, ho! ho! ho!
Daimes ait lait mode atain vos en pend es oraiyes[264]) 523
Ce vos scheute[265]) les loix quïe le monde vos baye 524
Tot mon coë tremoullaj quïain I voi-yét colj, 521
555. I Décampét bin vite et peux lait piaintét lj. 522
I m'en allo reuyain:[266]) mon Duë quïé fin funeste!
Aiduë, aiduë pennie! les vendanges sont faites.

---

[260]) *Se porpuerai* = litt. *se pourpleurer*, se désoler. Guélat dit *porpuerai* = éploré; pleurer, lamenter. Inusité aujourd'hui. — [261]) *Pan cot*, mis pour *p'ancot* = pas encore. — [262]) *N'et pe fai q'uaïcmance* (Cf. Biz. 515). Ici encore il y a une faute de copie: *Tu n'as pas fait que commencer* ne signifie rien. Je crois qu'on arrive facilement à rétablir le vrai sens en lisant *pé (pē̥ə)* = *seulement*, au lieu de *pe (pə)* = *pas: Tu n'as seulement fait que commencer;* c'est cette leçon que j'ai adoptée. — M. Folletête (543) a corrigé: *n'é dièr faî qu'aicmancië* = tu n'as *guère* fait que commencer. — Remarquer cette forme *aicmance* (rimant avec *pacience)* au lieu de l'infinitif *aicmancie (ē̥kmãsĩə)*. Je ne sais comment l'expliquer, car on ne dit jamais ainsi de nos jours. — [263]) *Di mie de bordon* = du miel de bourdon, désigne ici quelque chose d'insignifiant, qui n'a aucune valeur; le bourdon ne fait pas de miel. — [264]) *Oraiyes (ō̥rē̥yə)* est le mot vâdais; l'ajoulot dit *ărăyə* ou *ărwăyə*. — [265]) *Xõdrə* = suivre; présent indic.: *i xõ, tə xõ, ē̥ xõ, nō̥ xõyã, vō̥ xõtə, ē̥ xõyã;* part. passé: *xõyē̥*. — *nō̥t pō̥r bē̥xătə ā x' xõyē̥ d'ăfẽ!* = *Notre pauvre fille est si suivie d'enfants!* disait une vieille paysanne dont la fille avait chaque année un enfant illégitime. — [266]) *Reûyie (rõyiə)* = *être pensif, méditer* (Gloss. A) et *ruminer* (Gloss. B). Ne se dit plus. *Ruminer* = *rẽdjĩə*.

540. kār ę̆ fā k'i pę̆yọ̄ dę̄ pyę̄ji d'ī mọ̆mã̄
pę̆ dę̄ pwę̄nə tχə vẽ̄ dürīə ę̄tę̆rnę̆ləmã̄!
— kọ̆mã̄, tə tə pọ̆rpüərə, ę̆ tə pę̄ə dję̆ pă̄syã̄sə?
tə n'ę̆ p' ã̄kọ̆ ā bŭ, n'ę̆ (pə) pę̄ə fę̄ tχ' ę̆kmã̄sə.
tọ̆ sọ̆si n'ā ã̄kọ̆ tχə di mīə də bọ̆rdõ,
545. ę̆ bītọ̄ tə vwārę̆ bī dę̄z-ātrə txẽ̄sõ.
ę̆ d'ī kọ̄ də frəgõ, ę̆ tə lę̆ vę̆ tŭlę̄
ā fī fõ dę̄z-ã̄fę̄ə pọ̆ brõlę̆ ę̆ djă̄mę̄.
i krię̄: mizę̆rikọ̄rdə! pę̆rdõ, mõ düə, pę̆rdõ!
lə grẽ̄ dyę̄lə rę̄põ: sə n'ā pü lę̆ sę̄jõ,
550. *Quia in inferno nulla est redemptio.*
s'ā dõ di tã̄ prədü də tẽ̄ krię̄: ọ̄! ọ̄! ọ̄!
dę̆mə ę̆ lę̆ mọ̄də, ātẽ̄ vọ̄z-ã̄ pã̄ ę̄z-ọ̆rę̆yə,
sə vọ̆ xọ̄tə lę̄ lwă tχə lə mõdə vọ̆ bę̆yə.
tọ̆ mõ kọ̄ə trę̄mŭlę̄ tχẽ̄ i vwă̄yę̆ sọ̆li.
555. i dę̄kã̄pę̆ bī vĭtə ę̆ pọ̄ lę̆ pyẽ̄tę̆ li.
i m'ã̄n-ă̄lọ̄ rọ̄yẽ̄: mõ düə! tχę̄ fī *funeste!*
ę̆düə, ę̆düə, pę̆nīə! *les vendanges sont faites!*

---

540. Car il faut que je paye des plaisirs d'un moment
Par des peines qui vont durer éternellement!
— Comment, tu te désoles, et tu perds déjà patience?
Tu n'es pas encore au bout, [tu] n'as seulement fait que commencer.
Tout ceci n'est encore que du miel de bourdon,
545. Et bientôt tu verras bien des autres chansons.
Et d'un coup de fourgon, il te la va lancer
Au fin fond des enfers pour brûler à jamais.
Elle criait: Miséricorde! Pardon, mon Dieu, pardon!
Le grand diable répond: Ce n'est plus la saison,
550. *Car en enfer il n'y a aucune rédemption.*
C'est donc du temps perdu de tant crier: Ho! ho! ho!
Dames à la mode, autant vous en pend aux oreilles,
Si vous suivez les lois que le monde vous donne.
Tout mon corps tremblait quand je vis cela.
555. Je décampai bien vite et puis la plantai là.
Je m'en allais ruminant: Mon Dieu! quelle fin funeste!
Adieu, adieu paniers! Les vendanges sont faites!

GLOSSAIRE.

Ci-après je transcris le Glossaire A, c'est-à-dire celui accompagnant le manuscrit de M. Folletête. Je n'ai rien changé à l'orthographe et je copie tous les mots tels quels. Les chiffres à la droite des termes patois ont été ajoutés par moi, et ils indiquent les vers où ces mots sont employés. Les mots précédés d'une astérisque sont sous une autre forme ou ne sont pas du tout dans le Glossaire B.

Explication des termes les plus obscurs.

A

aibage 146, en abondance
aiquïelozaj 236, attirer à soy
*airbois 98, arc en Ciel
*ambrlodaj[1]) 295, emboiser
aissuë 516, délicatte
aissutenán 45, 454, douïllette
aivretschi 180, mettre à Couvert

B

bairdelaj 301, babiller
*baittai-ye 184, battan de cloche
*bellevois 9, longtems
bertaj 229, etonné, surpris
beuguïelet[2]) 333, un l'acet
bey-onnaj 65, 428, rouler par terre
*borron 51, le rhume
*botaije ait laicé 260, mamelle
*boussenie 411, une Taupe
bouic en bouëse[3]) 104, de travers
briezaj 30, courrir ça dela

C

cambysaj[4]) 64, 323, culbuter
*cambisse[5]), une Chûte
ciellot 257, 447, icy
cigangnie 73, secouer
clokat[6]) 51, le hocquet
colleure 122, colere
*confasseu[7]) 239, Confesseur
coquenale 475, la croupiere

D

dainnin 207, belle mere
dégonschaj 315, se venger.
*delicasse 155, Dedicace
*delozaj 365, 510, Se plaindre
dequïattraj[8]), galopper
deran 195, marchandise
dezairia 224, desordre
derobaj 95, se deshabiller

E

enmairrj[9]) 340, empêcher
enquïeux[10]) 36, aujourdhuy
entravaj 442, s'informer
entchairlodaj 227, encharletanner
enchevatrenaj 114, entortiller
*entreva 283, en même temps
envoti 452, entourrer
eprega 69, immuable une souche
eschaboudaj[11]) 235, chasser dehors
eschtanglaj 92, debout avec un air fier
*etreye 356, Leste
etriô 13, un sorcier
*evairran 8, 326, jeune évantée
evarteyië 49, débœtté
*eschenaj 149, jetton d'abeïlles

F

fœuëreschie 231, devant la maison
*fogommaj 196, se méprendre
foi-yon 208, beau frere
freleutchie 157, danser
frevozaj 93, 195, mépriser
friemelô 503, de la boulïe rouge
frieme 496, un poinçon
frebeyïe 148, 507, fourmillier

[1]) Ecrit *embrelodaj*, vers 295 et Gloss. B. — [2]) Ecrit *beuguëlet* v. 333. — [3]) Ecrit *bouic-en boëze* v. 104. — [4]) Ecrit *cambisaj* v. 64 et *cambissaj* v. 323. — [5]) Le mot ne se trouve pas employé dans le poème. — [6]) Ecrit *clocat* v. 51. — [7]) Ecrit *confassou* v. 239. — [8]) N'est pas employé dans notre poème, mais se trouve ms. B 624. — [9]) Ecrit *en-marri* v. 340. — [10]) Ecrit *anquïeux* v. 36. — [11]) Ecrit *eschabouddaj* v. 235.

G

*gapin 163, 201, 232, 341, jeune amoureux
germeugie 178, soupçonner
geutugie[12]) 435, chatier, punir
gonschaj 28, 121, 303, 467, ronger son frein
graischoi-yie[13]) badiner
*graingniat[14]) 123, le groin

K

*kualaj[15]) 81, marcher tout doucement après

L

laigremaj 486, verser des larmes
*langairdaj 13, Médire
latrie[16]) 29, L'autre jour
liain 74, la cuisine
liebenaj 153, 336, 378, mignarder
louleux 11, 78, 260, parbleû

M

*malaige 73, maladie
*memin 209, grandmere
menne 207, Mére
mezantaj[17]) 375, maniere
*mirlicainton 129, Huerlin
*mongrenan 399, grande quantité
*mottenaj 488, baiser

N

*naivat 408, un batteau
nicnaclaj[18]) 184, branler
norain 138, jgnorant
nouçat 57, 452, dentelle
*nunbin 38, niaïs, niaïses
*noiratte 415, un merle

O

œu-yes couats[19]) 332, yeux fripons
orange 136, une arange[20])

P

paterasse 44, la detresse
pemantaj 384, flerer
pi 68, 75, 127, 474, chercher, querir
*poertche 99, un portail
potte 123, la mouë

R

raime 432, voix tonnante
récremi 88, redoubler
redeux 51, la colique
*repïaintaj[21]) 327, se tenir droit
*repicaday 344, contrecarrer
*retannaj 264, retentir
rœüyie[22]) 556, être pensif, méditer
roschie paince 54, L'agnus Dei
rovie 494, rubiconde

S

schiesse 381, diantre tubleu
*schoschemi 75, Souffle au derrière
*schu 518, debout
seloerge 208, belle sœur
sirat 207, beau pere
sizolaj 154, faire lamour
*suschpaincion 53, soupçon
sordure 140, séduire
*sospilaj 45, souspirer[23])

T

tairlairait 230, petit Esprit, jeune Etourdi
*tscháfai[24]) 240, bagatelle
tchievreloribé 414, un hibou
*teusse 128, encor
traissie 383, prendre garde
treszallaj[25]) 190, vermoullu
tronschaj 376, triompher
totchá 112, 468, 518, dabord à l'instant
tzocraibse 517, dragé sucré
*torné 418, un sansonnet
*toullaj 462, 546, jetter

V

velemouze[26]) 508, venimeuse
vouge 482, une serpe
vouïque 50, ereinté

Y

yuhá 18, Egal L'un comme L'autre

---

[12]) Ecrit *geutusie* v. 435. — [13]) Ce mot n'est pas employé dans le poème, mais dans B 540. — [14]) Ecrit *grangniat* v. 123. — [15]) Ecrit *kovalain* v. 81 et *coüalaj* Gloss. B. — [16]) Ecrit *l'atrie* v. 29. — [17]) Ecrit *mesantaj* v. 375. — [18]) Ecrit *nic-nac-lain* v. 184. — [19]) Ecrit *œyes coüats* v. 332. — [20]) L'auteur a bien voulu écrire le français: haran*gue*. — [21]) Ecrit *repyaintaj* v. 327. — [22]) Ecrit *reuyie* v. 556. — [23]) Lire *soupirer* et non souspirer. — [24]) Ecrit *tchaj-fai* v. 240. — [25]) Ecrit *trezalaj* v. 190. — [26]) Ecrit *velemouse* v. 508.